

ウィーン条約改正案確定書

原 文 (現行条約からの改正部に下線)	訳 文	検討ポイント
VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE THE CONTRACTING PARTIES, HAVING RECOGNIZED the desirability of establishing some minimum standards to provide financial protection against damage resulting from certain peaceful uses of nuclear energy, BELIEVING that a convention on civil liability for nuclear damage would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems, HAVE DECIDED to conclude a convention for such purposes, and thereto have agreed as follows - Article 1 1. For the purpose of this Convention: (a) "Person" means any individual, partnership, any private or public body whether corporate or not, any international organisation enjoying legal personality under the law of the Installation State, and any State or any of its constituent sub-divisions. (b) "National of a Contracting Party" includes a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, a partnership, or any private or public body whether corporate or not established within the territory of a Contracting Party. (c) "Operator", in relation to a nuclear installation, means the person designated or recognized by the Installation State as the operator of that installation. (d) "Installation State", in relation to a nuclear installation, means the Contracting Party within whose territory that installation is situated or, if it is not situated within the territory of any State, the Contracting Party by which or under the authority of which the nuclear installation is operated.	原子力損害の民事責任に関するウィーン条約 締約国は、 原子力の平和的利用から生ずる損害に対し、資金的保護を与えるための最小の基準を設定することが望ましいことを認識し、 原子力損害の民事責任に関する条約が、各国の憲法上及び社会上の制度の違いにもかかわらず、各国間の友好関係の発展に貢献することを確信し、 こうした目的のため条約を締結することを決定し、次のとおり合意した、 第1章 1. 本条約の適用上、 (a) "人"とは、個人、組合、法人か否かを問わず公法の団体、締約国の法律に基つて法人格を有する国際機関及び国若しくはその構成部分をいう、 (b) "締約国の国民"には、締約国若しくはその構成部分、組合又は法人であるか否かを問わず締約国の領域内で設立された公法の団体を含む、 (c) "運営者"とは、原子力施設に關して、該施設費の運営者として施設費が指定し又は承認した者をいう、 (d) "施設国"とは、原子力施設に關して、当該施設がその領域内にある締約国を、施設がいずれの国の領域内にもない場合には自ら又はその施設の下に当該原子力施設を運営する締約国をいう、	検討ポイント ・施設費とは、 ①施設費23条1項(原子力施設)の費用を受け、 ②施設費23条2項1号(外資的原子力施設)の費用を受け、 ③施設費23条3項1号(加工費)の費用を受け、 ④施設費44条1項(施設費)の費用を受け、 ⑤施設費61条2項1号(施設費)の費用を受け、 ⑥施設費62条1項(施設費)の費用を受け、 ⑦原子力施設費 ⑧施設費-施設費23条

原 文	仮 訳	検討ポイント
(e) "Law of the competent court" means the law of the court having jurisdiction under this Convention, including any rules of such law relating to conflict of laws. (f) "Nuclear fuel" means any material which is capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission. (g) "Radioactive products or waste" means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to, the production or utilization of nuclear fuel, but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose. (h) "Nuclear material" means - (i) nuclear fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a nuclear reactor, either alone or in combination with some other material; and (ii) radioactive products or waste. (i) "Nuclear reactor" means any structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.	(e) " 管轄裁判所の法律"とは、国際私法に関する規律を含め、本条約に基づき管轄権を有する裁判所の法律をいう。 (f) " 核燃料"とは、核分裂の自給的連鎖作用によりエネルギーを生産することのできるあらゆる物質をいう。 (g) " 放射性生成物又は廃棄物"とは、核燃料の生産若しくは利用に際し生成された放射性物質又はこの生産又は利用に付随する放射線に被曝することにより放射化された物質をいう。ただし、放射性同位元素で、科学上、農薬上、農業上、商業上又は工業上の目的のため使用しうるように加工の最終段階に達したものは含まない。 (h) " 核物質"とは、次のものをいう。 (i) 単独で又は他の物質と結合して、原子炉内で核分裂の自給的連鎖過程によりエネルギーを生産することができる、又はウラン及び劣化ウラン以外の核燃料 (ii) 放射性生成物又は廃棄物 (j) " 原子炉"とは、中性子線を添加することなく核分裂の自給的連鎖過程が内部で起こりうる装置を有する、核燃料を収容する装置物をいう。	-「管轄裁判所」とは条約に規定する紛争解決機関と関連を置いていい。 -第2条第2条第4号 「核燃料物質」とは、原子力基本法第3条第2号に規定する核燃料物質（核燃料物質の製造に用いられる原料物質を含む） -原子力基本法第3条第3号 「核燃料物質」とは、ウラン、トリウム等原子核分裂の過程においてエネルギーを生産する物質であつて、原子で定めらるものという。 -放射性物質、核燃料物質、原子炉及び核施設の定義に関する法令及び令 原子力基本法第3条第2号の核燃料物質は、次に掲げる物質とする。 ① ウラン235のウラン238に用いる天然ウランの割合が質量で0.714%以上の放射性物質 ② ウラン235のウラン238に用いる天然ウランの割合が質量で0.714%以上の放射性物質 ③ トリウム及びその化合物 ④ 第3号の物質の一次又は二次生成物で原子炉において放射として使用できるもの ⑤ ウラン235のウラン238に用いる天然ウランの割合が質量で0.714%以上の放射性物質 ⑥ プルトニウム及びその化合物 ⑦ ウラン235及びその化合物 ⑧ 第3号の物質の一次又は二次生成物 -放射性物質、核燃料物質及び原子炉の定義に関する法令第3条第5号 原子炉に使用して使用し又は廃棄物となる放射性物質をいふ（以下「放射性物質」という。） -第2条第2条第1号に規定する「核燃料物質に用いられる原料（原子核分裂生成物を含む）」に相当すると認め -第2条第2条第1号に規定する「原子炉の原料、核燃料又は核燃料物質、核燃料に用いられる原料、放射性物質及び加工工の処理について、一般に公開されるウラン及びプルトニウムの量を決定する。 -第2条第2条第4号 「原子炉」とは、原子力基本法第3条第4号に規定する原子炉 -原子力基本法第3条第4号 「原子炉」とは、核燃料物質を添加して放射する装置をいう。ただし、原子で定めらるものとする。 -放射性物質、核燃料物質、原子炉及び核施設の定義に関する法令第3条 原子力基本法第3条第4号に規定する原子炉とは、原子核分裂の連鎖反応を制御することであり、かつ、その反応の平均速度を中性子線を用いることなく調整することであり、又は調整可能な速度で原子核分裂の連鎖反応を生ずる。

原 文	訳 文	検討ポイント
(j) "Nuclear installation" means - (1) any nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose; (2) any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material, or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the re-processing of irradiated nuclear fuel; (3) any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material; and (4) <u>such other installations in which there are nuclear fuel or radioactive products or waste as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine;</u> provided that the installation State may determine that several nuclear installations of one operator which are located at the same site shall be considered as a single nuclear installation. (k) "Nuclear damage" means - (1) <u>loss of life or personal injury;</u> (2) <u>loss of or damage to property;</u> <u>and each of the following is (hereafter determined by the law of the competent court) -</u> (a) <u>economic loss arising from loss or damage referred to in sub-paragraph (1) or (2), insofar as not included in those sub-paragraphs, if incurred by a person entitled to claim reparation of such loss or damage;</u> (b) <u>the costs of measures of reinstatement of impaired environment, unless such impairment is insignificant, if such measures are usually taken or to be taken, and insofar as not included in sub-paragraph (1);</u> (c) <u>loss of income deriving from an economic interest in any use or enjoyment of the environment, incurred as a result of a significant impairment of that environment, and insofar as not included in sub-paragraph (1);</u> (d) <u>the costs of preventive measures, and further loss or damage caused by such measures;</u> (e) <u>any other economic loss, other than that caused by the impairment of the environment, if permitted by the general law on civil liability of the competent court.</u>	(j) "原子力施設"とは、次のものをいう。 (1) 輸送用その他の目的のためかを問わず、動力源として海上又は航空の輸送手段に装備されるもの以外の原子炉 (2) 核物質の生産のために核燃料を使用する工場又は使用済核燃料を再処理する工場を含む核物質を処理するあらゆる工場 (3) 核物質の輸送に付随する貯蔵以外で、核物質を貯蔵するあらゆる施設 (4) <u>その他IAEA理事会が適宜決定する核燃料又は放射性生成物若しくは廃棄物の存在する施設</u> ただし、設置国は同一敷地内にある一運営者の数個の原子力施設を一原子力施設とみなすことを決定することができる。 (k) "原子力損害"とは、 (1) <u>死亡又は身体障害</u> (2) <u>財産の滅失又は毀損</u> 及び管轄裁判所の法が決する範囲において、次のものをいう。 (a) <u>サブパラ(1)及び(2)に含まれない限り、直接サブパラで言及される損失又は損害に關し賠償請求する者が被った場合のこれも損失又は損害から生じる経済的損失</u> (b) <u>重大でないものではない環境損害の回復措置が実際に取られるか、取られる予定であり、かつサブパラ(1)に含まれない限り、その措置費用</u> (c) <u>環境の重大な損害により被ったものであり、かつサブパラ(1)に含まれない、環境を利用又は享受する経済的権利に由来する収入の損失</u> (d) <u>予防措置の費用及びかかる措置により引き起こされた異なる損失又は損害</u> (e) <u>管轄裁判所の民事責任に関する一般民事法により認められている場合賠償請求によって引き起こされるもの以外の経済的損失</u>	・設置施設上の施設が対象であり、又陸上かつ海上の輸送施設は除外 ・設置国が設置により損害賠償責任を負う(サイト)上敷地を指す ・環境損害の発生 「原子力損害」とは、設置国が設置の原子力施設の設置又は使用の結果として発生する損害のうち、死亡又は身体障害、財産の滅失又は毀損、及び管轄裁判所の法が決する範囲において、次のものをいう。 (a) 直接サブパラ(1)及び(2)に含まれない限り、直接サブパラで言及される損失又は損害に關し賠償請求する者が被った場合のこれも損失又は損害から生じる経済的損失 (b) 重大でないものではない環境損害の回復措置が実際に取られるか、取られる予定であり、かつサブパラ(1)に含まれない限り、その措置費用 (c) 環境の重大な損害により被ったものであり、かつサブパラ(1)に含まれない、環境を利用又は享受する経済的権利に由来する収入の損失 (d) 予防措置の費用及びかかる措置により引き起こされた異なる損失又は損害 (e) 管轄裁判所の民事責任に関する一般民事法により認められている場合賠償請求によって引き起こされるもの以外の経済的損失

原 文	訳 文	検討ポイント
<u>In the case of sub-paragraphs (i) to (v) and (d) above, in the extent that the loss or damage arises out of or results from ionising radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, or emitted from nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation, whether as arising from the radioactive properties of such matter, or from a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of such matter.</u> (i) <u>"Nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage or, but only with respect to preventive measures, creates a grave and imminent threat of causing such damage.</u> (a) <u>"Measures of reinstatement" means any reasonable measures which have been approved by the competent authorities of the State where the measures were taken, and which aim to reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment, or to introduce, where reasonable, the equivalent of these components into the environment. The law of the State where the damage is suffered shall determine who is entitled to take such measures.</u> (n) <u>"Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after a nuclear incident has occurred to prevent or minimise damage referred to in sub-paragraph (b)(i) to (v) or (d), subject to any approval by competent authorities required by the law of the State where measures were taken.</u> (o) <u>"Reasonable measures" means measures which are found under the law of the competent court to be appropriate and proportionate, having regard to all the circumstances, for example -</u> (i) <u>the nature and extent of the damage incurred or, in the case of preventive measures, the nature and extent of the risk of such damage;</u> (ii) <u>the extent to which, at the time they are taken, such measures are likely to be effective; and</u> (3) <u>relevant scientific and technical expertise.</u> (u) <u>"Special Drawing Right", hereinafter referred to as SDR, means the unit of account defined by the International Monetary Fund and used by it for its own operations and transactions.</u>	上記サブパラ(i)から(v)及び(d)の場合は、損失又は損害が原子力施設内のあらゆる放射線源によって発生され、又は原子力施設内の核燃料、放射性生成物若しくは廃棄物から放出される電離放射線から生じ若しくはこれに類する限りにおいて原子力損害となり、これらの放射性特性から生じたのかそれとも放射性特性と有毒性、爆発性その他の危険な特性との組合から生じたのかは問わない。 (i) "原子力事故"とは、原子力損害を引き起こす又は予防措置に關してはかかる損害を引き起こす重大かつ明白なおそれを生む出来事又は何一の原因による一連の出来事という。 (a) "回復措置"とは、施設損傷が認められた国の権限ある当局によって承認され、かつ損害を受け若しくは破壊された環境の構成要素を回復すること又は合理的な場合にはこれらの構成要素に相当するものを環境に導入することを目的とする合理的な手段をいう。損害を受けた国の法律によりかかる権限を認める資格を有する者が決定される。 (n) "予防措置"とは、(i)のサブパラ(i)から(v)又は(d)で発生された損害を予防又は最小化するため、施設損傷が認められた国の法律によって要求される権限ある当局による何らかの意思に基づき、原子力事故が発生した後にあらゆる事象によって認められた合理的な手段をいう。 (o) "合理的な手段"とは、管轄裁判所の法において、例えば以下のようなあらゆる事象に照みて適切かつ釣り合った手段であると認定されたものをいう。 (i) 被った損害の性質及び程度、予防措置の機会には、こうした損害の危険性の性質及び程度 (ii) こうした手段が認められる際にこれが効果的である程度 (3) 関連する科学的専門性 (u) "特別引当金"、以下SDRという、とは、IMFによって定義付けられ、その運営と運用のために用いられる計算単位をいう。	「原子力損害賠償法」第2条第1項第1号の「原子力施設内のあらゆる放射線源」を如何に解釈すべきか、少なくとも「放射線源」の範囲が如何に広いのか。

原 文	訳 文	検討ポイント
2. An Installation State may, if the small extent of the risks involved so warrants, exclude any nuclear installation or small quantities of nuclear material from the application of this Convention, provided that - (a) with respect to nuclear installations, criteria for such exclusion have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State satisfies such criteria; and (b) with respect to small quantities of nuclear material, maximum limits for the exclusion of such quantities have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State is within such established limits. The criteria for the exclusion of nuclear installations and the maximum limits for the exclusion of small quantities of nuclear material shall be reviewed periodically by the Board of Governors.	2. 施設国は、包含される危険性が低いことが確実である場合には、原子力施設又は少量の核物質を本条約の適用除外とすることができる。ただし、 (a) 原子力施設に関しては、IAEA理事會によって適用除外基準が設定され、施設国による適用除外がこの基準を満たしていること、 (b) 少量の核物質に関しては、IAEA理事會によって量の適用除外の最高限度が設定され、施設国による適用除外がこの設定された限度内であること を条件とする。原子力施設の適用除外基準及び少量の核物質の適用除外最高限度は、理事會により定期的に再検討される。	・適用除外基準はIAEA理事會の「原子力施設の適用除外基準」及び「少量の核物質の適用除外基準」に基づき設定されることである
Article 1A 1. This Convention shall apply to nuclear damage wherever suffered. 2. However, the legislation of the Installation State may exclude from the application of this Convention damage suffered - (a) in the territory of a non-Contracting State; or (b) in any maritime zones established by a non-Contracting State in accordance with the international law of the sea. 3. An exclusion pursuant to paragraph 2 of this Article may apply only in respect of a non-Contracting State which at the time of the incident - (a) has a nuclear installation in its territory or in any maritime zones established by it in accordance with the international law of the sea; and (b) does not afford equivalent reciprocal benefits. 4. Any exclusion pursuant to paragraph 2 of this Article shall not affect the rights referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article IX and any exclusion pursuant to paragraph 3(b) of this Article shall not extend to damage on board or to a ship or an aircraft.	附則第1条A 1. 本条約は、被った損害の如何を問わず原子力損害に対して適用される。 2. しかしながら、施設国の法令により、以下で被った損害を本条約の適用除外とすることができる。 (a) 非締約国の領域内、又は (b) 国際海洋法条約に拠り、非締約国が設定した海域 3. 本条パラ2に拠った適用除外は、事故時に以下の非締約国に限りのみ適用される。 (a) その領域内又は国際海洋法条約に拠りこれが設定した海域に原子力施設を有し、かつ (b) 同等の相互的な利益を提供していない非締約国 4. 本条パラ2に拠った如何なる適用除外も第3条パラ3(a)に言及される権利に何ら影響を与えず、本条パラ3(b)に拠った如何なる適用除外も船上又は船隻しくは飛行機に対する損害に拡張されるものではない。	・本条約は、被った損害の如何を問わず原子力損害に対して適用される。 ・適用除外は、施設国の法令により、以下で被った損害を本条約の適用除外とすることができる。 ・適用除外は、施設国の法令により、以下で被った損害を本条約の適用除外とすることができる。 ・適用除外は、施設国の法令により、以下で被った損害を本条約の適用除外とすることができる。
Article 1B This Convention shall not apply to nuclear installations used for non-peaceful purposes.	附則第1条B 本条約は、非平和目的に使用される原子力施設には適用されない。	

原 文	仮 訳	検討ポイント
Article II 1. The operator of a nuclear installation shall be liable for nuclear damage upon proof that such damage has been caused by a nuclear incident - (a) in his nuclear installation; or (b) involving nuclear material coming from or originating in his nuclear installation, and occurring - (i) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of another nuclear installation; (ii) in the absence of such express terms, before the operator of another nuclear installation has taken charge of the nuclear material; or (iii) where the nuclear material is intended to be used in a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose, before the person duly authorized to operate such reactor has taken charge of the nuclear material; but (b) where the nuclear material has been sent to a person within the territory of a non-Contracting State, before it has been unloaded from the means of transport by which it has arrived in the territory of that non-Contracting State; (c) involving nuclear material sent to his nuclear installation, and occurring - (i) after liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed by him, pursuant to the express terms of a contract in writing, from the operator of another nuclear installation; (ii) in the absence of such express terms, after he has taken charge of the nuclear material; or (iii) after he has taken charge of the material from a person operating a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose; but (b) where the nuclear material has, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, only after it has been loaded on the means of transport by which it is to be carried from the territory of that State;	第Ⅱ条 1. 原子力施設の運営者は、次のいずれかの原子力事故により原子力損害が引き起こされたことが証明された場合には、当該損害に対して責任を負わねばならない。 (a) 自己の原子力施設内における原子力事故 (b) 自己の原子力施設から移出され又はこれを起点とする核物質に係る原子力事故であって、 (i) 核物質に係る原子力事故に関する責任が文書による明示の明示の条項に従って他の原子力施設の運営者によって引き受けられる以前に生じた原子力事故 (ii) このような明示の条項がない場合には、他の原子力施設の運営者が核物質を引き取る以前に生じた原子力事故 (iii) 核物質が、推進用のためか他の目的であるかを問わず、輸送手段に動力源として使用するために装備された原子炉で用いることを意図されている場合には、当該原子炉を運営することを正当に許可された者がこの核物質を引き取る以前に生じた原子力事故 (b) 核物質が非締約国の領域内の者に運送された場合には、非締約国の領域内に輸送した輸送手段からこの核物質が取出される以前に生じた原子力事故 (c) 自己の原子力施設に運送される核物質に係る原子力事故であって、 (i) 核物質に係る原子力事故に関する責任が文書による明示の明示の条項に従って他の原子力施設の運営者からその者によって引き受けられた後に生じた原子力事故 (ii) このような明示の条項がない場合には、その者が核物質を引き取った後に生じた原子力事故 (iii) 推進用のためか他の目的であるかを問わず、輸送手段に動力源として使用するために装備された原子炉を運営する者から核物質を引き取った後に生じた原子力事故 (b) 核物質が運営者の書面による同意を得て非締約国の領域内の者から運送された場合には、当該国の領域内から輸送する輸送手段にこの核物質が積み込まれた後に生じた原子力事故	・国内施設の場合には、これによって原子力損害が生じた場合、当該施設に係る事故の発生により、責任がせいぜい施設主たる原子力施設の責任を負う。事故発生とは、施設主たる原子力施設の工事等における核物質への処理の段階下等から、発生し得る原子力事故の工事における核物質からの核物質の発生をいう。（「原子力損害賠償法」P. 56） ・国際施設の場合には、海外の非締約国、国際原子力機関の原子力事故に該当しない場合、原子力事故の発生をいふ、又は生じた核物質が運送され、先送人たる運送人たることを問わず、国内の原子力損害賠償法（P. 56） ・非締約国に運送される場合には、国の領域内との間の輸送と非締約国の領域内との間については責任の明定が乏しい（P. 56）とあり、また輸送手段の運送手段がある限り責任を負う、また、「引き取る（take charge of）」の概念について検討が必要。

原 文	訳 文	検討ポイント
provided that, if nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving nuclear material stored therein incidentally to the carriage of such material, the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not apply where another operator or person is solely liable pursuant to the provisions of sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph.	ただし、原子力損害が原子力施設内で生じた原子力事故によって引き起こされ、かつ、核物質の輸送に付随して当該施設内に貯蔵された核物質に係る原子力事故によって引き起こされた場合において、他の運営者若しくは他の者が本パラグラフ(b)及び(c)の規定に従い単独で責任を負う場合には、本パラグラフ(a)の規定は適用されない。	
2. The Installation State may provide by legislation that, in accordance with such terms as may be specified therein, a carrier of nuclear material or a person handling radioactive waste may, at his request and with the consent of the operator concerned, be designated or recognised as operator in the place of that operator in respect of such nuclear material or radioactive waste respectively. In this case such carrier or such person shall be considered, for all the purposes of this Convention, as an operator of a nuclear installation situated within the territory of that State.	2. 施設国は、法令で定める条項に従い、核物質の輸送者又は放射性廃棄物の取扱者を、当該者の申請及び当該運営者の同意を得て、これらの核物質又は放射性廃棄物それぞれに関して当該運営者に代わって運営者と認定し又は承認する旨を法令で定めることができる。この場合、これも輸送者又は者は本条的のあらゆる目的のために当該国の領域内に設置された原子力施設の運営者とみなされる。	・条約によって、原子力事故をいかなる三つに分類し、輸送者や施設の受入人で原子力事故に責任を負う者として、この種類の事故である。ただし、この条約により原子力事故はその事実に付随してその種類や事故の性質についても責任を負うこととなるのであるが、その責任が原子力事故の原因のものであるとは、どちらの原子力事故を責任を負う原子力事故とするかが問題となり、このように責任に相応する責任を負う原子力事故を定めようとするものであって、よく明瞭によって責任を負う者であるものでないからである(「原子力損害賠償法」(P. 57))。 ・条約において施設国以上の責任を負う原子力事故と規定(第2条第3項第3号)
3. (a) Where nuclear damage engages the liability of more than one operator, the operators involved shall, in so far as the damage attributable to each operator is not reasonably separable, be jointly and severally liable. <u>The Installation State may limit the amount of public funds made available per incident to the difference, if any, between the amounts hereby established and the amount established pursuant to paragraph 1 of Article V.</u> (b) Where a nuclear incident occurs in the course of carriage of nuclear material, either in one and the same means of transport, or in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, and causes nuclear damage which engages the liability of more than one operator, the total liability shall not exceed the highest amount applicable with respect to any one of them pursuant to Article V. (c) In neither of the cases referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall the liability of any one operator exceed the amount applicable with respect to him pursuant to Article V.	3. (a) 原子力損害が複数の運営者の責任を生じさせる場合には、関係運営者は、各運営者に帰する損害を合理的に分けることができない限りにおいて連帯してそれぞれ責任を負う。施設国は各事故当たり提供される公的資金の額を、<u>ここで定められた額と第V条パラ1に依り定められた額との差額に限定することができる。</u> (b) 原子力事故が核物質の輸送中、同一の輸送手段又は輸送に付随する貯蔵中における同一の原子力施設において生じ、複数の運営者の責任を生じさせる原子力損害が引き起こされた場合には、その総責任は第V条に従い、何れか一運営者について適用される最高額を超えないものとする。 (c) 本パラグラフ(a)及び(b)に言及された何れの場合においても、いかなる運営者の責任も第V条に従い当該者に適用される額を超えないものとする。	・附則719条第1項 輸送者及び施設国は、輸送者及び施設国の責任を負う原子力事故に責任を負う者として、この種類の事故である。ただし、この条約により原子力事故はその事実に付随してその種類や事故の性質についても責任を負うこととなるのであるが、その責任が原子力事故の原因のものであるとは、どちらの原子力事故を責任を負う原子力事故とするかが問題となり、このように責任に相応する責任を負う原子力事故を定めようとするものであって、よく明瞭によって責任を負う者であるものでないからである(「原子力損害賠償法」(P. 57))。 ・条約において施設国以上の責任を負う原子力事故と規定(第2条第3項第3号)
4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where several nuclear installations of one and the same operator are involved in one nuclear incident, such operator shall be liable in respect of each nuclear installation involved up to the amount applicable with respect to him pursuant to Article V. <u>The Installation State may limit the amount of public funds made available as provided for in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of this Article.</u>	4. 本条パラ3の規定に従い、同一の運営者の複数の原子力施設が一の原子力事故に関係する場合には、当該運営者は各関係原子力施設に関して第V条に従い当該者に適用される額まで責任を負わねばならない。<u>施設国は本条パラ3(a)で規定したように提供される公的資金の額を制限することができる。</u>	

原 文	訳 文	論点ポイント
6. Except as otherwise provided in this Convention, no person other than the operator shall be liable for nuclear damage. This, however, shall not affect the application of any international convention in the field of transport in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature. 9. No person shall be liable for any loss or damage which is not nuclear damage pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article I but which could have been determined as such pursuant to the provisions of that sub-paragraph. 7. Direct action shall lie against the person furnishing financial security pursuant to Article VII, if the law of the competent court so provided.	5. 本条約に別段の定めがある場合を除き、運営者以外の者は原子力損害に関し責任を負わない。しかしながら、本条約が署名のために開放される日に効力を有し、又は署名、批准若しくは加入のために開放されている輸送の分野における国際条約の適用に影響を及ぼすものではない。 6. <u>いかなる者も、第1条パラグラフ1サブパラ(1b)の規定に従うと損害又は損失と認められたであろうが原子力損害ではないいかなる損害又は損失に対しても責任を負わない。</u> 7. 管轄裁判所の法律が規定している場合には、直接請求は、第7条に従い財源的保障を提供している者に対して提起されなければならない。	・第6条第2項第3項で規定された原子力損害以外の損害を負わせることは許されない。
Article III The operator liable in accordance with this Convention shall provide the carrier with a certificate issued by or on behalf of the insurer or other financial guarantor furnishing the financial security required pursuant to Article VII. <u>However, the Installation State may exclude this obligation in relation to carriers which take place wholly within its own territory.</u> The certificate shall state the name and address of that operator and the amount, type and duration of the security, and these statements may not be disputed by the person by whom or on whose behalf the certificate was issued. The certificate shall also indicate the nuclear material in respect of which the security applies and shall include a statement by the competent public authority of the Installation State that the person named is an operator within the meaning of this Convention.	第3条 本条約に従い責任を負う運営者は、第7条に従い要求される財源的保障を提供する保険者若しくはその他財源的保証人によって発給される又はこれらの者のために発給される証明書輸送者に提供しなければならない。<u>しかしながら、施設国は当該領域内で起こる輸送に関してこの義務を免除することができる。</u>証明書には運営者の氏名及び住所並びに保障の額、種類及び期間を記載しなければならない。これら記載について、証明書を発給した者又は発給してもらった者は異議を唱えることができない。証明書は、保障が適用される核物質を明示し、記名された者がこの条約がいうところの運営者である旨の施設国の権限ある当局の記載を含めなければならない。	・「施設国は当該領域内で起こる輸送に関してこの義務を免除することができる」という規定は、施設国がその領域内で起こる輸送に関してこの義務を免除することができることを意味する。
Article IV 1. The liability of the operator for nuclear damage under this Convention shall be absolute. 2. If the operator proves that the nuclear damage resulted wholly or partly either from the gross negligence of the person suffering the damage or from an act or omission of such person done with intent to cause damage, the competent court may, if its law so provides, relieve the operator wholly or partly from his obligation to pay compensation in respect of the damage suffered by such person.	第4条 1. 本条約の下での原子力損害に対する運営者の責任は絶対的なものである。 2. 運営者が、原子力損害の全部又は一部が損害を被った者の重大な過失又は故意の損害を発生させる意図で行った行為若しくは不作為の結果生じたものであることを証明した場合には、管轄裁判所は、その法律が規定する場合には、当該者が被った損害に関する運営者の賠償義務の全部又は一部を免除することができる。	・第4条第2項第1項第2項第3項第4項第5項第6項第7項第8項第9項第10項第11項第12項第13項第14項第15項第16項第17項第18項第19項第20項第21項第22項第23項第24項第25項第26項第27項第28項第29項第30項第31項第32項第33項第34項第35項第36項第37項第38項第39項第40項第41項第42項第43項第44項第45項第46項第47項第48項第49項第50項第51項第52項第53項第54項第55項第56項第57項第58項第59項第60項第61項第62項第63項第64項第65項第66項第67項第68項第69項第70項第71項第72項第73項第74項第75項第76項第77項第78項第79項第80項第81項第82項第83項第84項第85項第86項第87項第88項第89項第90項第91項第92項第93項第94項第95項第96項第97項第98項第99項第100項第101項第102項第103項第104項第105項第106項第107項第108項第109項第110項第111項第112項第113項第114項第115項第116項第117項第118項第119項第120項第121項第122項第123項第124項第125項第126項第127項第128項第129項第130項第131項第132項第133項第134項第135項第136項第137項第138項第139項第140項第141項第142項第143項第144項第145項第146項第147項第148項第149項第150項第151項第152項第153項第154項第155項第156項第157項第158項第159項第160項第161項第162項第163項第164項第165項第166項第167項第168項第169項第170項第171項第172項第173項第174項第175項第176項第177項第178項第179項第180項第181項第182項第183項第184項第185項第186項第187項第188項第189項第190項第191項第192項第193項第194項第195項第196項第197項第198項第199項第200項第201項第202項第203項第204項第205項第206項第207項第208項第209項第210項第211項第212項第213項第214項第215項第216項第217項第218項第219項第220項第221項第222項第223項第224項第225項第226項第227項第228項第229項第230項第231項第232項第233項第234項第235項第236項第237項第238項第239項第240項第241項第242項第243項第244項第245項第246項第247項第248項第249項第250項第251項第252項第253項第254項第255項第256項第257項第258項第259項第260項第261項第262項第263項第264項第265項第266項第267項第268項第269項第270項第271項第272項第273項第274項第275項第276項第277項第278項第279項第280項第281項第282項第283項第284項第285項第286項第287項第288項第289項第290項第291項第292項第293項第294項第295項第296項第297項第298項第299項第300項第301項第302項第303項第304項第305項第306項第307項第308項第309項第310項第311項第312項第313項第314項第315項第316項第317項第318項第319項第320項第321項第322項第323項第324項第325項第326項第327項第328項第329項第330項第331項第332項第333項第334項第335項第336項第337項第338項第339項第340項第341項第342項第343項第344項第345項第346項第347項第348項第349項第350項第351項第352項第353項第354項第355項第356項第357項第358項第359項第360項第361項第362項第363項第364項第365項第366項第367項第368項第369項第370項第371項第372項第373項第374項第375項第376項第377項第378項第379項第380項第381項第382項第383項第384項第385項第386項第387項第388項第389項第390項第391項第392項第393項第394項第395項第396項第397項第398項第399項第400項第401項第402項第403項第404項第405項第406項第407項第408項第409項第410項第411項第412項第413項第414項第415項第416項第417項第418項第419項第420項第421項第422項第423項第424項第425項第426項第427項第428項第429項第430項第431項第432項第433項第434項第435項第436項第437項第438項第439項第440項第441項第442項第443項第444項第445項第446項第447項第448項第449項第450項第451項第452項第453項第454項第455項第456項第457項第458項第459項第460項第461項第462項第463項第464項第465項第466項第467項第468項第469項第470項第471項第472項第473項第474項第475項第476項第477項第478項第479項第480項第481項第482項第483項第484項第485項第486項第487項第488項第489項第490項第491項第492項第493項第494項第495項第496項第497項第498項第499項第500項第501項第502項第503項第504項第505項第506項第507項第508項第509項第510項第511項第512項第513項第514項第515項第516項第517項第518項第519項第520項第521項第522項第523項第524項第525項第526項第527項第528項第529項第530項第531項第532項第533項第534項第535項第536項第537項第538項第539項第540項第541項第542項第543項第544項第545項第546項第547項第548項第549項第550項第551項第552項第553項第554項第555項第556項第557項第558項第559項第560項第561項第562項第563項第564項第565項第566項第567項第568項第569項第570項第571項第572項第573項第574項第575項第576項第577項第578項第579項第580項第581項第582項第583項第584項第585項第586項第587項第588項第589項第590項第591項第592項第593項第594項第595項第596項第597項第598項第599項第600項第601項第602項第603項第604項第605項第606項第607項第608項第609項第610項第611項第612項第613項第614項第615項第616項第617項第618項第619項第620項第621項第622項第623項第624項第625項第626項第627項第628項第629項第630項第631項第632項第633項第634項第635項第636項第637項第638項第639項第640項第641項第642項第643項第644項第645項第646項第647項第648項第649項第650項第651項第652項第653項第654項第655項第656項第657項第658項第659項第660項第661項第662項第663項第664項第665項第666項第667項第668項第669項第670項第671項第672項第673項第674項第675項第676項第677項第678項第679項第680項第681項第682項第683項第684項第685項第686項第687項第688項第689項第690項第691項第692項第693項第694項第695項第696項第697項第698項第699項第700項第701項第702項第703項第704項第705項第706項第707項第708項第709項第710項第711項第712項第713項第714項第715項第716項第717項第718項第719項第720項第721項第722項第723項第724項第725項第726項第727項第728項第729項第730項第731項第732項第733項第734項第735項第736項第737項第738項第739項第740項第741項第742項第743項第744項第745項第746項第747項第748項第749項第750項第751項第752項第753項第754項第755項第756項第757項第758項第759項第760項第761項第762項第763項第764項第765項第766項第767項第768項第769項第770項第771項第772項第773項第774項第775項第776項第777項第778項第779項第780項第781項第782項第783項第784項第785項第786項第787項第788項第789項第790項第791項第792項第793項第794項第795項第796項第797項第798項第799項第800項第801項第802項第803項第804項第805項第806項第807項第808項第809項第810項第811項第812項第813項第814項第815項第816項第817項第818項第819項第820項第821項第822項第823項第824項第825項第826項第827項第828項第829項第830項第831項第832項第833項第834項第835項第836項第837項第838項第839項第840項第841項第842項第843項第844項第845項第846項第847項第848項第849項第850項第851項第852項第853項第854項第855項第856項第857項第858項第859項第860項第861項第862項第863項第864項第865項第866項第867項第868項第869項第870項第871項第872項第873項第874項第875項第876項第877項第878項第879項第880項第881項第882項第883項第884項第885項第886項第887項第888項第889項第890項第891項第892項第893項第894項第895項第896項第897項第898項第899項第900項第901項第902項第903項第904項第905項第906項第907項第908項第909項第910項第911項第912項第913項第914項第915項第916項第917項第918項第919項第920項第921項第922項第923項第924項第925項第926項第927項第928項第929項第930項第931項第932項第933項第934項第935項第936項第937項第938項第939項第940項第941項第942項第943項第944項第945項第946項第947項第948項第949項第950項第951項第952項第953項第954項第955項第956項第957項第958項第959項第960項第961項第962項第963項第964項第965項第966項第967項第968項第969項第970項第971項第972項第973項第974項第975項第976項第977項第978項第979項第980項第981項第982項第983項第984項第985項第986項第987項第988項第989項第990項第991項第992項第993項第994項第995項第996項第997項第998項第999項第1000項第1001項第1002項第1003項第1004項第1005項第1006項第1007項第1008項第1009項第1010項第1011項第1012項第1013項第1014項第1015項第1016項第1017項第1018項第1019項第1020項第1021項第1022項第1023項第1024項第1025項第1026項第1027項第1028項第1029項第1030項第1031項第1032項第1033項第1034項第1035項第1036項第1037項第1038項第1039項第1040項第1041項第1042項第1043項第1044項第1045項第1046項第1047項第1048項第1049項第1050項第1051項第1052項第1053項第1054項第1055項第1056項第1057項第1058項第1059項第1060項第1061項第1062項第1063項第1064項第1065項第1066項第1067項第1068項第1069項第1070項第1071項第1072項第1073項第1074項第1075項第1076項第1077項第1078項第1079項第1080項第1081項第1082項第1083項第1084項第1085項第1086項第1087項第1088項第1089項第1090項第1091項第1092項第1093項第1094項第1095項第1096項第1097項第1098項第1099項第1100項第1101項第1102項第1103項第1104項第1105項第1106項第1107項第1108項第1109項第1110項第1111項第1112項第1113項第1114項第1115項第1116項第1117項第1118項第1119項第1120項第1121項第1122項第1123項第1124項第1125項第1126項第1127項第1128項第1129項第1130項第1131項第1132項第1133項第1134項第1135項第1136項第1137項第1138項第1139項第1140項第1141項第1142項第1143項第1144項第1145項第1146項第1147項第1148項第1149項第1150項第1151項第1152項第1153項第1154項第1155項第1156項第1157項第1158項第1159項第1160項第1161項第1162項第1163項第1164項第1165項第1166項第1167項第1168項第1169項第1170項第1171項第1172項第1173項第1174項第1175項第1176項第1177項第1178項第1179項第1180項第1181項第1182項第1183項第1184項第1185項第1186項第1187項第1188項第1189項第1190項第1191項第1192項第1193項第1194項第1195項第1196項第1197項第1198項第1199項第1200項第1201項第1202項第1203項第1204項第1205項第1206項第1207項第1208項第1209項第1210項第1211項第1212項第1213項第1214項第1215項第1216項第1217項第1218項第1219項第1220項第1221項第1222項第1223項第1224項第1225項第1226項第1227項第1228項第1229項第1230項第1231項第1232項第1233項第1234項第1235項第1236項第1237項第1238項第1239項第1240項第1241項第1242項第1243項第1244項第1245項第1246項第1247項第1248項第1249項第1250項第1251項第1252項第1253項第1254項第1255項第1256項第1257項第1258項第1259項第1260項第1261項第1262項第1263項第1264項第1265項第1266項第1267項第1268項第1269項第1270項第1271項第1272項第1273項第1274項第1275項第1276項第1277項第1278項第1279項第1280項第1281項第1282項第1283項第1284項第1285項第1286項第1287項第1288項第1289項第1290項第1291項第1292項第1293項第1294項第1295項第1296項第1297項第1298項第1299項第1300項第1301項第1302項第1303項第1304項第1305項第1306項第1307項第1308項第1309項第1310項第1311項第1312項第1313項第1314項第1315項第1316項第1317項第1318項第1319項第1320項第1321項第1322項第1323項第1324項第1325項第1326項第1327項第1328項第1329項第1330項第1331項第1332項第1333項第1334項第1335項第1336項第1337項第1338項第1339項第1340項第1341項第1342項第1343項第1344項第1345項第1346項第1347項第1348項第1349項第1350項第1351項第1352項第1353項第1354項第1355項第1356項第1357項第1358項第1359項第1360項第1361項第1362項第1363項第1364項第1365項第1366項第1367項第1368項第1369項第1370項第1371項第1372項第1373項第1374項第1375項第1376項第1377項第1378項第1379項第1380項第1381項第1382項第1383項第1384項第1385項第1386項第1387項第1388項第1389項第1390項第1391項第1392項第1393項第1394項第1395項第1396項第1397項第1398項第1399項第1400項第1401項第1402項第1403項第1404項第1405項第1406項第1407項第1408項第1409項第1410項第1411項第1412項第1413項第1414項第1415項第1416項第1417項第1418項第1419項第1420項第1421項第1422項第1423項第1424項第1425項第1426項第1427項第1428項第1429項第1430項第1431項第1432項第1433項第1434項第1435項第1436項第1437項第1438項第1439項第1440項第1441項第1442項第1443項第1444項第1445項第1446項第1447項第1448項第1449項第1450項第1451項第1452項第1453項第1454項第1455項第1456項第1457項第1458項第1459項第1460項第1461項第1462項第1463項第1464項第1465項第1466項第1467項第1468項第1469項第1470項第1471項第1472項第1473項第1474項第1475項第1476項第1477項第1478項第1479項第1480項第1481項第1482項第1483項第1484項第1485項第1486項第1487項第1488項第1489項第1490項第1491項第1492項第1493項第1494項第1495項第1496項第1497項第1498項第1499項第1500項第1501項第1502項第1503項第1504項第1505項第1506項第1507項第1508項第1509項第1510項第1511項第1512項第1513項第1514項第1515項第1516項第1517項第1518項第1519項第1520項第1521項第1522項第1523項第1524項第1525項第1526項第1527項第1528項第1529項第1530項第1531項第1532項第1533項第1534項第1535項第1536項第1537項第1538項第1539項第1540項第1541項第1542項第1543項第1544項第1545項第1546項第1547項第1548項第1549項第1550項第1551項第1552項第1553項第1554項第1555項第1556項第1557項第1558項第1559項第1560項第1561項第1562項第1563項第1564項第1565項第1566項第1567項第1568項第1569項第1570項第1571項第1572項第1573項第1574項第1575項第1576項第1577項第1578項第1579項第1580項第1581項第1582項第1583項第1584項第1585項第1586項第1587項第1588項第1589項第1590項第1591項第1592項第1593項第1594項第1595項第1596項第1597項第1598項第1599項第1600項第1601項第1602項第1603項第1604項第1605項第1606項第1607項第1608項第1609項第1610項第1611項第1612項第1613項第1614項第1615項第1616項第1617項第1618項第1619項第1620項第1621項第1622項第1623項第1624項第1625項第1626項第1627項第1628項第1629項第1630項第1631項第1632項第1633項第1634項第1635項第1636項第1637項第1638項第1639項第1640項第1641項第1642項第1643項第1644項第1645項第1646項第1647項第1648項第1649項第1650項第1651項第1652項第1653項第1654項第1655項第1656項第1657項第1658項第1659項第1660項第1661項第1662項第1663項第1664項第1665項第1666項第1667項第1668項第1669項第1670項第1671項第1672項第1673項第1674項第1675項第1676項第1677項第1678項第1679項第1680項第1681項第1682項第1683項第1684項第1685項第1686項第1687項第1688項第1689項第1690項第1691項第1692項第1693項第1694項第1695項第1696項第1697項第1698項第1699項第1700項第1701項第1702項第1703項第1704項第1705項第1706項第1707項第1708項第1709項第1710項第1711項第1712項第1713項第1714項第1715項第1716項第1717項第1718項第1719項第1720項第1721項第1722項第1723項第1724項第1725項第1726項第1727項第1728項第1729項第1730項第1731項第1732項第1733項第1734項第1735項第1736項第1737項第1738項第1739項第1740項第1741項第1742項第1743項第1744項第1745項第1746項第1747項第1748項第1749項第1750項第1751項第1752項第1753項第1754項第1755項第1756項第1757項第1758項第1759項第1760項第1761項第1762項第1763項第1764項第1765項第1766項第1767項第1768項第1769項第1770項第1771項第1772項第1773項第1774項第1775項第1776項第1777項第1778項第1779項第1780項第1781項第1782項第1783項第1784項第1785項第1786項第1787項第1788項第1789項第1790項第1791項第1792項第1793項第1794項第1795項第1796項第1797項第1798項第1799項第1800項第1801項第1802項第1803項第1804項第1805項第1806項第1807項第1808項第1809項第1810項第1811項第1812項第1813項第1814項第1815項第1816項第1817項第1818項第1819項第1820項第1821項第1822項第1823項第1824項第1825項第1826項第1827項第1828項第1829項第1830項第1831項第1832項第1833項第1834項第1835項第1836項第1837項第1838項第1839項第1840項第1841項第1842項第1843項第1844項第1845項第1846項第1847項第1848項第1849項第1850項第1851項第1852項第1853項第1854項第1855項第1856項第1857項第1858項第1859項第1860項第1861項第1862項第1863項第1864項第1865項第1866項第1867項第1868項第1869項第1870項第1871項第1872項第1873項第1874項第1875項第1876項第1877項第1878項第1879項第1880項第1881項第1882項第1883項第1884項第1885項第1886項第1887項第1888項第1889項第1890項第1891項第1892項第1893項第1894項第1895項第1896項第1897項第1898項第1899項第1900項第1901項第1902項第1903項第1904項第1905項第1906項第1907項第1908項第1909項第1910項第1911項第1912項第1913項第1914項第1915項第1916項第1917項第1918項第1919項第1920項第1921項第1922項第1923項第1924項第1925項第1926項第1927項第1928項第1929項第1930項第1931項第1932項第1933項第1934項第1935項第1936項第1937項第1938項第1939項第1940項第1941項第1942項第1943項第1944項第1945項第1946項第1947項第1948項第1949項第1950項第1951項第1952項第1953項第1954項第1955項第1956項第1957項第1958項第1959項第1960項第1961項第1962項第1963項第1964項第1965項第1966項第1967項第1968項第1969項第1970項第1971項第1972項第1973項第1974項第1975項第1976項第1977項第1978項第1979項第1980項第1981項第1982項第1983項第1984項第1985項第1986項第1987項第1988項第1989項第1990項第1991項第1992項第1993項第1994項第1995項第1996項第1997項第1998項第1999項第2000項第2001項第2002項第2003項第2004項第2005項第2006項第2007項第2008項第2009項第2010項第2011項第2012項第2013項第2014項第2015項第2016項第2017項第2018項第2019項第2020項第2021項第2022項第2023項第2024項

原 文	仮 訳	検討ポイント
<u>Article V</u> 1. <u>The liability of the operator may be limited by the Installation State for any one nuclear incident, either:</u> <u>(a) to not less than 300 million SDRs; or</u> <u>(b) to not less than 150 million SDRs provided that in excess of that amount and up to at least 300 million SDRs public funds shall be made available by that State to compensate nuclear damage; or</u> <u>(c) for a maximum of 15 years from the date of entry into force of this Protocol, to not less than 100 million SDRs in respect of a nuclear incident occurring within that period. An amount lower than 100 million SDRs may be established, provided that public funds shall be made available by that State to compensate nuclear damage between that lesser amount and 100 million SDRs.</u> 2. <u>Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of liability of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures that public funds shall be made available up to the amount established pursuant to paragraph 1.</u> 3. <u>The amounts established by the Installation State of the liable operator in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article and paragraph 3 of Article IV shall apply wherever the nuclear incident occurs.</u>	<u>第V条</u> 1. <u>1事故当たりの運営者の責任は、施設国により以下のいずれかに制限することができる。</u> <u>(a) 3億SDRを下回らない額、又は</u> <u>(b) 1億5千万SDRを下回らない額、ただし施設国を超え3億SDRまでの公的資金が原子力損害を賠償するために施設国によって提供される場合に限り、又は</u> <u>(c) ウィーン条約改正プロトコルの有効の日から最大15年間は、施設国国内に起きた原子力事故に關し1億SDRを下回らない。原子力損害の賠償のために1億SDRまで公的資金が国によって利用可能となるならば、1億SDRより少ない額を設定することができる。</u> 2. <u>本条パラ1にかかわらず、原子力施設若しくはそこに含まれる核物質の特性及びそこから生じる事故の予見される結果に鑑み、施設国は、より少額の運営者の責任を設定することができる。ただし、如何なる場合も設定される額は500万SDRを下回ってはならず、かつ施設国は、パラ1に従って設定した額まで公的資金が利用可能であることを保証しなければならない。</u> 3. <u>本条パラ1及び2及び第4条パラ3に就き施設国により定められた責任を負うべき運営者の額は、原子力事故がいずれで発生しようとも適用される。</u>	・ 2(a)は300SDR(420億円)以上の額を定めることが義務付けられているが、このように定めると4000億円(Phasing-in)
<u>Article VA</u> 1. <u>Interest and costs awarded by a court in actions for compensation of nuclear damage shall be payable in addition to the amounts referred to in Article V.</u> 2. <u>The amounts mentioned in Article V and paragraph 3 of Article IV may be converted into national currency in round figures.</u> <u>Article VB</u> <u>Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.</u>	<u>第V条A</u> 1. <u>原子力損害賠償請求において裁判所により決定される利息及び費用は、第V条で定められた額に追加して支払われる。</u> 2. <u>第V条及び第IV条パラ3で述べた額は各国通貨に換算のない数で換算することができる。</u> <u>第V条B</u> <u>各締約国は、損害を受けた者が賠償の資金源による賠償の平換きをとらねばならないということなく賠償の権利を行使することができることを保証しなければならない。</u>	

原 文	訳 文	検討ポイント
<u>Article VC</u> 1. <u>If the courts having jurisdiction are those of a Contracting Party other than the Installation State, the public funds required under sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 of Article V and under paragraph 1 of Article VI, as well as interest and costs awarded by a court, may be made available by the first-named Contracting Party. The Installation State shall reimburse to the other Contracting Party any such sums paid. These two Contracting Parties shall agree on the procedure for reimbursement.</u> 2. <u>If the courts having jurisdiction are those of a Contracting Party other than the Installation State, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall take all measures necessary to enable the Installation State to intervene in proceedings and to participate in any settlement concerning compensation.</u>	<u>第V条C</u> 1. <u>管轄権を有する裁判所が施設国以外の締約国の裁判所である場合には、第V条パラ1(b)及び(c)並びに第VI条パラ1の下記求められる公的資金は、裁判所によって決定される利息及び費用と併せて、最初にいう締約国によって提供される。施設国はこうして支払われた額の合計を他の締約国に弁償しなければならない。これら2つの締約国は弁償手続に関して合意しなければならない。</u> 2. <u>管轄権を有する裁判所が施設国以外の締約国の裁判所である場合には、その裁判所が管轄権を有する締約国は、施設国が手続に参加することができるよう、及び賠償に関するあらゆる解決に参加できるよう、あらゆる必要な方策を講じなければならない。</u>	・同じ国を両国が、同じ国に上訴する場合は両国の裁判所が管轄権を有するとしていること、自国裁判所の裁判が管轄権を有する可能性がある ・両国は弁償手続について合意 ・自国裁判所に上訴するかどうかの選択の自由があること、これに基づいて賠償を受ける権利について合意
<u>Article VD</u> 1. <u>A meeting of the Contracting Parties shall be convened by the Director General of the International Atomic Energy Agency to amend the limits of liability referred to in Article V, if one-third of the Contracting Parties express a desire to that effect.</u> 2. <u>Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, provided that at least one-half of the Contracting Parties shall be present at the time of the voting.</u> 3. <u>When acting on a proposal to amend the limits, the meeting of the Contracting Parties shall take into account, inter alia, the risk of the damage resulting from a nuclear incident, changes in the monetary values, and the capacity of the insurance market.</u> 4. <u>(a) Any amendment adopted in accordance with paragraph 2 of this Article shall be notified by the Director General of the IAEA to all Contracting Parties for acceptance. The amendment shall be considered accepted at the end of a period of 18 months after it has been notified provided that at least one-third of Contracting Parties at the time of the adoption of the amendment by the meeting have communicated to the Director General of the IAEA that they accept the amendment. An amendment accepted in accordance with this paragraph shall enter into force 12 months after its acceptance for those Contracting Parties which have accepted it.</u>	<u>第V条D</u> 1. <u>締約国の1/3が希望を表明する場合、第V条に言及された責任限度を修正するために、IAEA事務局長により締約国会議が召集される。</u> 2. <u>締約国の2/3の多数の賛成及び投票により修正は採択される。ただし、少なくとも締約国の半数が投票時に出席していなければならない。</u> 3. <u>限度修正過程に伴って行動するときには、締約国会議は、特に原子力事故に起因する損害の危険性、貨幣価値の変動及び保険市場の能力を考慮しなければならない。</u> 4. <u>(a) 本条パラ2に従い採択された修正はIAEA事務局長により全ての締約国に対して受領のために通知される。全会による修正の採択の時の締約国の少なくとも1/3がIAEA事務局長に対して修正を受け入れる旨を通知した場合に、当該修正は通知の後18ヶ月の期間の終了時に採択されたものとみなされる。本パラに従い受領された修正は、これを受領した締約国に対してその受領から12ヶ月で効力する。</u>	

原 文	訳 文	検討ポイント
(b) 17. within a period of 18 months from the date of notification for acceptance, an amendment has not been accepted in accordance with sub-paragraph (a), the amendment shall be considered rejected. 6. For each Contracting Party accepting an amendment after it has been accepted but not entered into force or after its entry into force in accordance with paragraph 4 of this Article, the amendment shall enter into force 12 months after its acceptance by that Contracting Party. 8. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of a different intention by that State - (a) be considered as a Party to this Convention as so amended; and (b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendment.	(b) 受領のための通知の日から18ヶ月以内に、本パラに基いて修正が受領されない場合には、修正は拒絶されたものとみなされる。 5. 修正が受領された後であるが発効していない時又は修正が発効した後に修正を受領した締約国に関しては、当該修正は当該締約国が修正を受領した後12ヶ月で発効する。 8. パラ4に基いた修正の発効の後本条約の締約国となった国は、異なる意思表明を行わない限り、 (a) 修正された本条約の締約国とみなされ、 (b) 修正に拘束されない締約国との関係においては、修正されない条約の締約国とみなされる。	
Article VI 1. (a) Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within - (i) with respect to loss of life and personal injury, thirty years from the date of the nuclear incident; (ii) with respect to other damage, ten years from the date of the nuclear incident. (b) If, however, under the law of the installation State the liability of the operator is covered by insurance or other financial security including State funds for a longer period, the law of the competent court may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after such a longer period which shall not exceed the period for which his liability is as covered under the law of the installation State. (c) Actions for compensation with respect to loss of life and personal injury or, pursuant to an extension under sub-paragraph (b), of this paragraph with respect to other damage, which are brought after a period of ten years from the date of the nuclear incident shall in no case affect the rights of compensation under this Convention of any person who has brought an action against the operator before the expiry of that period.	附VI条 1. (a) 本条約に基づく賠償権は、以下の期間内に訴訟が提起されなければ、消滅する。 (i) 死亡又は身体障害に関しては、原子力事故の日から30年 (ii) その他の損害に関しては、原子力事故の日から10年 (b) しかしながら、施設国の法律に基づき事業者の責任がより長期間保険又は国家資金を含むその他の財産的保障によって担保される場合には、管轄裁判所の法律は、事業者に対する賠償権が施設国の法律に基づきその責任が担保される期間を越えないより長期間経過後にのみ消滅する旨を規定することができる。 (c) 死亡及び身体障害又は本パラ(b)に基づく延長に基いたその他の損害に関する賠償請求であって原子力事故の日から10年経過後に提起されたものは如何なる場合においても、当該10年の期間の経過後に運営者に対して訴訟を提起した者の本条約に基づく賠償権に影響を与えないものではない。	・本条約第4条から20年(第5条724条) ・国や国際機関の賠償を請求して、国等に支払うことが可能な場合

3. Rights of compensation under the Convention shall be subject to prescription or extinction, as provided by the law of the competent court, if an action is not brought within three years from the date on which the person suffering damage had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the damage, and of the operator liable for the damage, provided that the periods established pursuant to sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 3 of this Article shall not be exceeded.

3. Unless the law of the competent court otherwise provides, any person who claims to have suffered nuclear damage and who has brought an action for compensation within the period applicable pursuant to this Article may amend his claim to take into account any aggravation of the damage, even after the expiry of that period, provided that final judgment has not been entered.

4. Where jurisdiction is to be determined pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article X 1 and a request has been made within the period applicable pursuant to this Article to any one of the Contracting Parties empowered so to determine, but the time remaining after such determination is less than six months, the period within which an action may be brought shall be six months, reckoned from the date of such determination.

Article VI

1. (a) The operator shall be required to maintain insurance or other financial security covering his liability for nuclear damage in such amount, of such type and in such terms as the Installation State shall specify. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the limit, if any, established pursuant to Article V. Where the liability of the operator is unlimited, the Installation State may establish a limit of the financial security of the operator liable, provided that such limit is not lower than 300 million SDRs. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator to the extent that yield of the financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the amount of the financial security to be provided under this paragraph.

3. 本条に基づき賠償権は、損害を受けた者が損害及び賠償に対して責任を負うべき事業者を知った日又は合理的に知り得べきであった日から3年以内に訴訟が提起されなければ、管轄裁判所の法律が定めるところにより、消滅時効を受けることとなる。ただし、本条パラ1(a)及び(b)に照って定められた期間を越えてはならない。

3. 管轄裁判所の法律に別段の定めがある場合を除き、原子力損害を受けたと主張し、本条に照って適用される期間内に賠償訴訟を提起した者は、当該期間満了後においても最終判決を言い渡されていなければ、損害の増大を考慮して請求を修正することができる。

4. 附X1条パラ3サブパラ(b)に照り裁判管轄権が決定されることとなっており、決定を行う権限を有するいずれかの締約国にこの条に照り適用される期間内に裁判が行われたが、この決定後の残存期間が6ヶ月に満たない場合は、訴訟を提起することができる期間は、この決定の日から計算して6ヶ月とする。

附則条

1. (a) 運営者は、施設国が定める額、種類及び条件で原子力損害に対するその責任を保険する保険又はその他の財政的保障を維持するよう要求される。施設国は、保険又はその他の財政的保障が運営者に対して提起された原子力損害賠償請求を満足するのに不十分であり、かつ附V条に照り設定された限度を越えない限りにおいて、必要な資金を提供することにより、当該請求の支払を保証しなければならない。運営者の責任が無限である場合には、施設国は責任を負うべき事業者の財政的保障の限度を設定することができる。ただし、当該限度は3億SDRを下回ってはならない。施設国は、財政的保障が運営者に対して提起された原子力損害賠償請求を満足するのに不十分であり、かつ本パラに基づき決定される財政的保障の額を越えない限りにおいて、当該請求の支払を保証しなければならない。

・附則条1(a)の「施設国が定める額、種類及び条件」は、附則条1(b)の「施設国が定める額、種類及び条件」に照り決定されることとなる

・附則条1(b)の「施設国が定める額、種類及び条件」は、附則条1(a)の「施設国が定める額、種類及び条件」に照り決定されることとなる

・附則条1(b)の「施設国が定める額、種類及び条件」は、附則条1(a)の「施設国が定める額、種類及び条件」に照り決定されることとなる

・附則条1(b)の「施設国が定める額、種類及び条件」は、附則条1(a)の「施設国が定める額、種類及び条件」に照り決定されることとなる

原 文	仮 訳	検討ポイント
Article IX 1. Where provisions of national or public health insurance, social insurance, social security, workmen's compensation or occupational diseases compensation systems include compensation for nuclear damage, rights of beneficiaries of such systems to obtain compensation under this Convention and rights of recourse by virtue of such systems against the operator liable shall be determined, subject to the provisions of this Convention, by the law of the Contracting Party in which such systems have been established, or by the regulations of the intergovernmental organisation which has established such systems. 2. (a) If a person who is a national of a Contracting Party, other than the operator, has paid compensation for nuclear damage under an international convention or under the law of a non-Contracting State, such person shall, up to the amount which he has paid, acquire by subrogation the rights under this Convention of the person so compensated. No rights shall be so acquired by any person to the extent that the operator has a right of recourse against such person under this Convention. (b) Nothing in this Convention shall preclude an operator who has paid compensation for nuclear damage out of funds other than those provided pursuant to paragraph 1 of Article VIII from recovering from the person providing financial security pursuant to that paragraph or from the Installation State, up to the amount he has paid, the sum which the person so compensated would have obtained under this Convention.	第九条 1. 国又は公共の健康保険、社会保険、社会保障、労働者災害補償又は職業病補償制度の規定が原子力損害に関する賠償を含む場合には、当該制度の受益者の本条約に基づき賠償を受ける権利又は責任を負うべき事業者に対するこれらの制度に基づく求償権は、本条約の規定に従った上で、当該制度が設定されている締約国の国内法又は当該制度を設定している国際協定の規則により決定される。 2. (a) 締約国以外の締約国の国民が国際条約又は締約国の法律に基づき原子力損害賠償を支払った場合には、その者は、自らが支払った額まで、当該賠償を受けた者のこの条約に基づく権利を代位取得する。如何なる権利も事業者が本条約に基づきその者に対して求償権を有する限度までは取得されない。 (b) 本条約の如何なる規定も、第五條パラ1に従い提供される資金以外の資金によって原子力損害賠償を支払った事業者が、当該パラに従い財政的保障を提供する者又は締約国から、自らが支払った額まで本条約に基づき賠償を受けた者が得た金額を回収することを妨げない。	・第54年4月第3回定期会第4回 国又は公共の健康保険、社会保険、社会保障、労働者災害補償又は職業病補償制度の規定が原子力損害に関する賠償を含む場合には、当該制度の受益者の本条約に基づき賠償を受ける権利又は責任を負うべき事業者に対するこれらの制度に基づく求償権は、本条約の規定に従った上で、当該制度が設定されている締約国の国内法又は当該制度を設定している国際協定の規則により決定される。 ・賠償で賠償することの権利について検討 ・賠償で賠償することの権利について検討
ARTICLE X The operator shall have a right of recourse only - (a) if this is expressly provided for by a contract in writing; or (b) if the nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual who has acted or omitted to act with such intent. <u>The right of recourse provided for under this Article may also be extended to benefit the Installation State insofar as it has provided public funds pursuant to this Convention.</u>	第十條 事業者は以下の場合に限り求償権を有する。 (a) 書面による契約により明示的に定められている場合 (b) 原子力事故が損害を生じさせる意図をもって行われた作為又は不作為によって生じた場合には、当該意図をもって作為又は不作為をなした者に対する場合 <u>本条に基づき与えられる求償権は、締約国が本条約に従い公的資金を提供した限りにおいて、当該国に利益を与えるためにも拡張することができる。</u>	・賠償は限る 国又は公共の健康保険、社会保険、社会保障、労働者災害補償又は職業病補償制度の規定が原子力損害に関する賠償を含む場合には、当該制度の受益者の本条約に基づき賠償を受ける権利又は責任を負うべき事業者に対するこれらの制度に基づく求償権は、本条約の規定に従った上で、当該制度が設定されている締約国の国内法又は当該制度を設定している国際協定の規則により決定される。

原 文	訳 文	検討ポイント
Article XI 1. Except as otherwise provided in this Article, jurisdiction over actions under Article II shall lie only with the courts of the Contracting Party within whose territory the nuclear incident occurred. <u>1bis. Where a nuclear incident occurs within the area of the exclusive economic zone of a Contracting Party or, if such a zone has not been established, in an area not exceeding the limits of an exclusive economic zone, were one to be established, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from that nuclear incident shall, for the purpose of this Convention, lie only with the courts of that Party. The preceding sentence shall apply if that Contracting Party has notified the Depository of such area prior to the nuclear incident. Nothing in this paragraph shall be interpreted as permitting the exercise of jurisdiction in a manner which is contrary of the international law of the sea, including the United Nations Convention on the Law of the Sea.</u> 2. <u>Where a nuclear incident does not occur within the territory of any Contracting Party, or within an area notified pursuant to paragraph 1bis, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the installation State of the operator liable.</u> 3. Where under paragraph 1, 1bis or 2 of this Article, jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party, jurisdiction shall lie - (a) if the nuclear incident occurred partly outside the territory of any Contracting Party, and partly within the territory of a single Contracting Party, with the courts of the latter; and (b) in any other case, with the courts of that Contracting Party which is determined by agreement between the Contracting Parties whose courts would be competent under paragraph 1, 1bis or 2 of this Article. 4. <u>The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall ensure that only one of its courts shall have jurisdiction in relation to any one nuclear incident.</u>	第XI条 1. 本条に別段の定めがある場合を除き、第II条に基づく訴訟の裁判管轄権は、その領域内で原子力事故が生じた締約国の裁判所のみ存する。 <u>1bis. 締約国の排他的経済水域内、又は排他的経済水域が設定されていない場合には、既に排他的経済水域が設定された場合における排他的経済水域の限界を越えない領域で原子力事故が生じた場合には、当該原子力事故による原子力損害に関する訴訟の裁判管轄権は、この条約のために当該締約国の裁判所のみ存する。この規定は、締約国が、あらかじめ原子力事故の際に当該領域を管轄権に通知した場合に適用される。本パラグラフの如何なる規定も、裁判管轄権の行使が、国連海洋法条約を含む国際海洋法条約に抵触するように解釈されてはならない。</u> 2. <u>原子力事故が締約国の領域内、若しくは1bisに照って通知された領域内で生じたのではない場合、又は原子力事故地が確定できない場合には、こうした訴訟の裁判管轄権は、責任を負うべき事業者の設置国の裁判所のみ存する。</u> 3. 本条パラ1、1bis又は2に基づき裁判管轄権が複数の締約国に存する場合には、裁判管轄権は以下の裁判所に存する。 (a) 原子力事故が一部は締約国の領域外で生じ、一部は単一の締約国で生じた場合には、当該単一の締約国の裁判所 (b) その他の場合には、本条パラ1、1bis又は2に基づき自国の裁判所が権限を有する締約国間の合意により決定される締約国の裁判所 4. <u>自国の裁判所に裁判管轄権が存する締約国は、一の原子力事故に関して国内の1つの裁判所のみが裁判管轄権を有することを保証する。</u>	・設置国以外 ・裁判所は1つに限られること（確定する事件は、設置国が複数ある場合でも、1つの裁判所が管轄権を有する）

原 文	仮 訳	検討ポイント
<u>Article X I A</u> The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall ensure that in relation to actions for compensation of nuclear damage, (a) any State may bring an action on behalf of persons who have suffered nuclear damage, who are nationals of that State or have their domicile or residence in its territory, and who have consented thereto; and (b) any person may bring an action to enforce rights under this Convention acquired by subrogation or assignment. <u>Article X II</u> 1. A judgment that is no longer subject to ordinary forms of review entered by a court of a Contracting Party having jurisdiction shall be recognized, except - (a) where the judgment was obtained by fraud; (b) where the party against whom the judgment was pronounced was not given a fair opportunity to present his case; or (c) where the judgment is contrary to the public policy of the Contracting Party within the territory of which recognition is sought, or is not in accord with fundamental standards of justice. 2. A judgment which is recognized under paragraph 1 of this Article shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the Contracting Party where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that Contracting Party. The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.	<u>附X I 条A</u> 自国の裁判所が裁判管轄権を有する締約国は、原子力損害賠償訴訟に關して以下を保障しなければならない。 (a) 如何なる國も、原子力損害を被つた者で該國の國民又は該國の領域に住所若しくは居所を有する者のために、その受の同意を得て訴訟を提起することができること (b) 如何なる者も、代位又は譲渡により取得した本条的に基づく權利を行使するための訴訟を提起することができること <u>附X II 条</u> 1. 裁判管轄権を有する締約国の裁判所により下されたものは普通の上訴手続に服さない判決は、以下の場合を除き承認されるものとする。 (a) 詐欺により判決が得られた場合 (b) 判決が下された当事者が自己の主張を證明する公正な機会を与えられなかった場合 (c) 判決がその領域内で承認することが求められている締約国の公共政策に反する場合、又は判決が裁判の根本基準に合致しない場合 2. 本条パラ1の下承認された判決は、そこでの執行が定められている締約国の法律が要求する手続に従つて執行のために呈された場合には、当該締約国の裁判所の判決と見なして執行しうものとする。判決が与えられた請求の本質は、更なる訴訟手続に服さない。	・附X I 条Aの第1項(a)は、原告の国籍・住所・居住地を問わず、原子力損害を被った者が訴訟を提起できることを保障している。 ・附X II 条第1項は、判決の承認と執行の条件を定めており、特に「公正な機会」の提供を要求している。
<u>Article X III</u> 1. This Convention and the national law applicable thereunder shall be applied without any discrimination based upon nationality, domicile or residence. 2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, insofar as compensation for nuclear damage is in excess of the 100 million SDRs, the legislation of the installation State may depart from the provisions of this Convention with respect to nuclear damage suffered in the territory, or any maritime zone established in accordance with the international law of the sea by another State which at the time of the incident, has a nuclear installation in such territory, to the extent that it does not afford reciprocal benefits of an equivalent amount.	<u>附X III 条</u> 1. 本条約及び本条約の下適用される国内法は、国籍、住所又は居所による差別なく適用される。 2. 本条パラ1にかかわらず、原子力損害賠償が1億SDRを超えた場合には、設置国の国内法により、同等の相互利益を享受していない限りにおいて事故時に該域内に原子力施設を有する国によって国際法に基いて定められた海域を含む領域で被った原子力損害に關し、本条約の規定を適用除外とすることができる。	・附X III 条第2項は、1億SDRを超える原子力損害賠償の場合、設置国の国内法が本条約の規定と異なる場合、その適用を除外することを認めている。

原 文	仮 訳	検討ポイント
Article XIV Except in respect of measures of execution, jurisdiction immunities under rules of national or international law shall not be invoked in actions under this Convention before the courts competent pursuant to Article XI. Article XV The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that compensation for nuclear damage, interest and costs awarded by a court in connection therewith, insurance and reinsurance premiums and funds provided by insurance, reinsurance or other financial security, or funds provided by the Installation State, pursuant to this Convention, shall be freely transferable into the currency of the Contracting Party within whose territory the damage is suffered, and of the Contracting Party within whose territory the claimant is habitually resident, and, as regards insurance or reinsurance premiums and payments, into the currencies specified in the insurance or reinsurance contract. Article XVI No person shall be entitled to recover compensation under this Convention to the extent that he has recovered compensation in respect of the same nuclear damage under another international convention on civil liability in the field of nuclear energy. Article XVII This Convention shall not, as between the parties to them, affect the application of any international agreements or international convention on civil liability in the field of nuclear energy in force, or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature. Article XVIII <u>This Convention shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party under the general rules of public international law.</u> Article XIX 1. Any Contracting Party entering into an agreement pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article XI shall furnish without delay to the Director General of the International Atomic Energy Agency for information and dissemination to the other Contracting Parties a copy of such agreement.	第 XIV 条 執行措置に関する場合を除き、国内法又は国際法に基づく裁判管轄権の免除は、第 XI 条に従い権限を有する裁判所に対して本条約に基づく訴訟においては行使されない。 第 XV 条 締約国は、原子力損害賠償、これに関して裁判所が決定した利息及び費用、保険料及び再保険料並びに本条約に従い保険、再保険又はその他の財源的保障若しくは施設国によって提供される資金が、その領域内で損害を受けた締約国の通貨、その領域内に請求者が通常居住する締約国の通貨、及び保険料又は再保険料に就き、保険又は再保険契約に定める通貨に自由に交換しうることを保証するために適切な措置を講じなければならない。 第 XVI 条 如何なる者も、原子力分野における民事責任に関する他の国際条約の下で同一の原子力損害に関して賠償を受けた程度において、本条約の下で賠償を受ける権利を有さない。 第 XVII 条 本条約は、これが署名のために開放される日に効力を有し又は署名、批准若しくは加入のために開放されている原子力分野における民事責任に関する国際協定又は国際条約の適用に、これらの協定又は条約の締約国間において影響を及ぼすものではない。 第 XVIII 条 <u>本条約は、国際公法の原則の下で締約国が有する権利及び義務に影響を及ぼすものではない。</u> 第 XIX 条 1. 第 XI 条パラ 3 サブパラ (b) に従って合意した締約国は、当該合意の採しを、他の締約国に知らせ配布するために IAEA 事務局長に遅滞なく提供しなければならない。	-本条約は締約国の権利義務に影響を及ぼすものではない-

原 文	訳 文	検討ポイント
2. The Contracting Parties shall furnish to the Director General for information and dissemination to the other Contracting Parties copies of their respective laws and regulations relating to matters covered by this Convention. <u>Article XXA</u> 1. <u>In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.</u> 2. <u>If a dispute of this character referred to in paragraph 1 of this Article cannot be settled within six months from the request for consultation pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.</u> 3. <u>When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 1 of this Article. The other Contracting Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 of this Article with respect to a Contracting Party for which such a declaration is in force.</u> 4. <u>A Contracting Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 of this Article may at any time withdraw it by notification to the depositary.</u> <u>Article XXVI</u> A conference shall be convened by the Director General of the International Atomic Energy Agency at any time after the expiry of a period of five years from the date of the entry into force of this Convention in order to consider the revision thereof, if one-third of the Contracting Parties express a desire to that effect.	2. 締約国は、本条約の適用を受ける事項に関するそれぞれの法律の写しを、他の締約国に知らせ配布するために IAEA 事務局長に提供しなければならない。 <u>第 XXA 条</u> 1. <u>本条約の解釈又は適用に関し締約国間で紛争が生じた場合には、紛争当事国は、交渉又はそれらが受入可能なその他の紛争解決の平和的方法によって紛争を解決する観点で協議する。</u> 2. <u>本条パラ 1 で言及された種類の紛争がパラ 1 に定めた協議期間から 6 ヶ月以内に解決されない場合には、この紛争当事国の要請で、決定のために国際司法裁判所の仲裁に委ねられ又は同裁判所に照会される。紛争が仲裁に委ねられた場合において、要請日から 6 ヶ月以内に紛争当事国が仲裁の組織について合意できないときは、当事国は国際司法裁判所長官又は国際連合事務総長に 1 又は複数の仲裁者を指定するよう要請することができる。紛争当事国の別個に争いがある場合には、国際連合事務総長への要請が優先する。</u> 3. <u>本条約の批准、受諾、承認又は加入の際に、国は、本条パラ 1 で規定された紛争解決手続の一方又は両方に拘束されないとする旨を宣言することができる。他の締約国は、こうした宣言が効力を有する締約国との関係では本条パラ 2 で規定された紛争解決手続に拘束されない。</u> 4. <u>本条パラ 3 に従い宣言を行った締約国は、何時でも書記長に通知することによって宣言を撤回できる。</u> <u>第 XXVI 条</u> IAEA 事務局長は、締約国の 1/3 が本条約の改正についての希望を表明するならば、本条約の発効の日から 5 年経過後はいつでもそのために会議を召集することができる。	

原 文	註 釈	検討ポイント
Article XXII This Convention shall be registered by the Director General of the International Atomic Energy Agency in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.	第XXII条 本条約は、国連憲章第102条に従い、IAEA事務局長により登録される。	

原 文	仮 訳	検討ポイント
Final clauses for Protocol to amend 1963 Vienna Convention Article 18 1. Articles XX to XXV, paragraph 2, 3 and paragraph number "1" of Articles XXVI and XXIX of the 1963 Vienna Convention are deleted. 2. The 1963 Vienna Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single text that may be referred to as the 1997 Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage. Article 19 1. A State which is a Party to this Protocol but not a Party to the 1963 Vienna Convention shall be bound by the provisions of that Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, and failing an expression of a different intention by that State at the time of deposit of an instrument referred to in Article 20 shall be bound by the provisions of the 1963 Vienna Convention in relation to States which are only Parties thereto. 2. Nothing in this Protocol shall affect the obligations of a State which is a Party both to the 1963 Vienna Convention and to this Protocol with respect to a State which is a Party to the 1963 Vienna Convention but not a Party to this Protocol. Article 20 1. This Protocol shall be open for signature by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force. 2. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it. 3. After its entry into force, any State which has not signed this Protocol may accede to it. 4. The instrument(s) of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who shall be the depositary of this Protocol. Article 21 1. This Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.	1963年ウィーン条約修正のためのプロトコル最終案 第18条 1. 1963年ウィーン条約の第XX条から第XXV条まで、第XXVI条のパラグラフ2、3及びパラグラフナンバー"1"、第XXVIII条及び第XXIX条は削除される。 2. 1963年ウィーン条約と本プロトコルは、本プロトコル締約国間においては、原子力損害の民事責任に関する1997年ウィーン条約として1つの文書として讀まれ解釈される。 第19条 1. 本プロトコルの締約国であるが1963年条約の締約国ではない国は、本プロトコルが修正した条約の規定に拘束され、第20条に言及された文書の寄託時に当該国が異なる意思表明を行わない場合には、1963年ウィーン条約のみの締約国との関係においては当該条約の規定に拘束される。 2. 本プロトコル中の規定は、1963年条約の締約国であるが本プロトコルに署名しなかった国に本条約の締約国としての義務を及ぼすものではない。 第20条 1. 本プロトコルは、1997年9月29日から署名の開始となる。 2. 本プロトコルは、これに署名した国により批准、受諾、承認又は加入が行われなければならない。 3. 本プロトコルに署名しなかった国も本条約の発効の日からこれに加入するものと見なされる。 4. 批准、受諾、承認又は加入の文書は、本プロトコルの寄託機関であるIAEAの総長に寄託される。 第21条 1. 本プロトコルは、5番目の批准、受諾、承認又は加入文書の寄託の日から3ヶ月後に発効する。	

原 文	仮 訳	検討ポイント
3. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force three months after the date of deposit by such State of the appropriate instrument. Article 22 1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by written notification to the depositary. 2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the depositary. 3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1963 Vienna Convention in accordance with its Article XXV shall not be construed in any way as denunciation of the 1963 Vienna Convention as amended by this Protocol. 4. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Contracting Party pursuant to this Article, the provisions of this Protocol shall continue to apply to any nuclear damage caused by a nuclear incident occurring before such denunciation takes effect. Article 23 The depositary shall promptly notify States Parties and all other States of: (a) each signature of this Protocol; (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession; (c) the entry into force of this Protocol; (d) any notification received pursuant to paragraph 1(b) of Article X I; (e) requests for the convening of a revision conference pursuant to Article XXVI of the 1963 Vienna Convention and for a meeting of the Contracting Parties pursuant to Article VB of the 1963 Vienna Convention as amended by this Protocol; (f) notifications of denunciations received pursuant to Article 22 and other pertinent notifications relating to this Protocol. Article 24 1. The original of this Protocol, of which Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary.	2. 5番目の批准、受諾又は承認文書の寄託後に本プロトコールを批准、受諾承認又は加入した締約国に対し、本プロトコールは当該国による当該文書の寄託の日から3ヶ月後に発効する。 第22条 1. 締約国は、寄託機関に文書による通知によって本プロトコールの廃止をすることができる。 2. 廃止は、寄託機関が通知を受領した日から1年後に効力を有する。 3. 本プロトコール締約国間では、1963年ウィーン条約第XXVI条に従い当該条約の締約国による廃止は、本プロトコールにより修正された1963年ウィーン条約の廃止と解釈されることはない。 4. 本条に就いた締約国による本プロトコールの廃止にかかわらず、本プロトコールの規定はこの廃止が効力を有する以前に生じた原子力事故による原子力損害に引き続き適用される。 第23条 1. 寄託機関は以下の事項を締約国及びその他の全ての国に通知しなければならない。 (a) 本プロトコールの署名 (b) 批准、受諾、承認又は加入文書の寄託 (c) 本プロトコールの発効 (d) 附X1条パラグラフ1(b)に就いて受領した通知 (e) 1963年ウィーン条約第XXVI条に従った改正会議の召集及び本プロトコールにより修正された1963年ウィーン条約第V条Dに就いた締約国会議の開催 (f) 第22条に従い受領した廃止通知及びその他の本条約に関連する適切な通知 第24条 1. 本プロトコールは、アラビア語、中国語、英語、仏語、露語及び西語の本文を等しく正文とし、寄託機関に寄託されねばならない。	

原 文	訳 文	検討ポイント
2. The International Atomic Energy Agency shall establish the consolidated text of the 1953 Vienna Convention as amended by this Protocol in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages as set forth in the annex to this Protocol. 3. The depositary shall communicate to all states the certified true copies of this Protocol together with the consolidated text of the 1953 Vienna Convention as amended by this Protocol.	2. IAEAは、本プロトコルに付加して明かにするために、アラビア語、中国語、英語、仏語、露語及び西語で、本プロトコルにより修正された1953年ウィーン条約の真合版を確定しなければならない。 3. 寄託機関は、本プロトコルにより修正された1953年ウィーン条約の真合版とともに及び本プロトコルの真正原本を全ての国に伝達しなければならない。	